

¥0 日本語
ENGLISH

11
NOVEMBER

The 横浜シーサイダー
YOKOHAMA SEASIDER

Magazine

Enjoy

FALL

紅葉

特集

ARC
FOR

Mediterranean inspired menu Including WFO Napoli pizza, delicious fishes dishes, smoked meats, handmade mozzarella and a variety of pasta.



Luna PIZZA

OPEN Tue.~Sat. 18:00~24:00 Sunday ~23:00 LUNCH Sat. & Sun. 11:30~15:00 Open terrace seats 24! Parties welcome



Yokohama-shi Naka-ku Yamato-cho 2-35
045-622-5133 30 Seconds from Yamate Station

KEN

Luxury housing for Expats and Military



www.kencorp.com facebook [kencorp.yokohama](https://www.facebook.com/kencorp.yokohama)

KEN Yokohama 0120-045-054

MAP 15

JAPANESE LESSONS IN HONMOKU

COZY and RELAXED
ENGLISH SUPPORT
PRIVATE LESSONS
GROUP LESSONS



KIWI Japanese Language School



www.kiwi-education.jp 045-319-4582



045
Yokohama Canvas Bag

横濱帆布靴

Produced by U. S. M. Corporation
Bankokubashi SOKO#104, 4-24 Kaigandoori Naka-ku YOKOHAMA 231-0002

www.045usmc.com/ **Made in Nippon**

MAP 22

English Speaking Attorney In Kawasaki City
(next to Tokyo & Yokohama)

Legal service in English on cases related to Japan

- ▶ Business cases (contracts, bankruptcy, etc.)
- ▶ Traffic accidents (claim for damage)
- ▶ Civil cases (lawsuit, arbitration, etc.)
- ▶ Family cases (divorce, inheritance, will, etc.)

Kei Sumikawa (Attorney at Law)
web@smkw.biz <http://sumikawa.net/>
TEL:044-276-8773
Member of Kanagawa Bar Association

国内案件にも対応いたします。
弁護士 澄川 圭
(神奈川県弁護士会所属)

澄川法律事務所
Sumikawa Law Office

ありあけ **ARIAKE HARBOUR**

横濱

北海道十勝産の生クリームを使用。乳のコク深い味わいが実現しました。
Sumptuous maron cake in the shape of a ship.
Made with fresh cream from Tokachi, Hokkaido.



横濱 **ダブルマロン** 港・ヨコハマの船をイメージした贅沢なマロンケーキ。

AMI & Kinpira Kitchen

are looking for staff

Call: 045-319-4837 for info

募集中



ARIAKE MAIN STORE
0120-005-436

〒231-0021
Yokohama, Naka Ward, Nihonodori 36,
City Tower Yokohama 1F
Hours 10:00~20:00

Official Site www.ariakeharbour.com
Shop Site www.harboursmoon.com

MAP 26

Now Hiring!

営業経験はありますか？

横浜シーサイダーマガジンは横浜の企業向けの広告営業を行って
くれる方を募集しています。あなたの助けが必要です！横浜が好き、
営業経験がある、インターナショナルな楽しい会社で働きたい
という方は、ぜひご連絡ください。メディアや出版業での営業
経験である必要はありません。また、バイリンガルである必要も
ありません（バイリンガルがより好ましいが、もしそうでなくても
歓迎です）。横浜シーサイダーは、マーケティングを通して地元企業
を支えたいと望む、勤勉な方を探しています。

info@yokohamaseasider.com

MAP 1

Bluff Clinic

Medical & Dental care

services in
English
&
Japanese



ONLINE RESERVATIONS AT
www.bluffclinic.com

Call: (045)641-6961
82 Yamate-cho, Naka-ku Yokohama
Mon-Fri 9:00-12:30/13:30-17:00 & Sat 9:00-13:00
Closed on Sundays and National Holidays



YOKOHAMA RENT

HOUSING IN YOKOHAMA?

CALL: TOMOYA YAMADA

080-5468-8753

TOMOYA@YESC.CO.JP



YAMADA REAL ESTATE
SERVICE CO. LTD

INFORMATION ABOUT
HEALTHCARE • CHILDCARE • NATURAL DISASTERS

Tagengo Navi Kanagawa

多言語ナビかながわ

Multilingual Navigation Service

FREE 無料

Services available in

にほんご

English

中国語

Tagalog

Tiếng Việt

English: Tuesday/Thursday/Friday

Visit us at the

KANAGAWA KENMIN CENTER

Kanagawa-ku
Tsuruya-cho 2-24-2
TEL: 045-318-2770

November 2016

Autumn is in full swing in Yokohama, though its yellow, orange and red hues may not reach peak vividness until later in the month. While trees lining the streets are reminder enough of the season, we really recommend you visit one of the city's parks or gardens to enjoy nature's true beauty. Sankei-en is quite lovely. Neighborhood temples and shrines, too, typically have a few old trees bursting with color.

Yokohama is a rather convenient transportation hub so it won't be too difficult for you to take a day trip somewhere in Kanagawa prefecture to revel in the crisp autumn weather. We've always liked the hike up Mount Takao. Kamakura is an obvious choice, but still a good one. Hakone provides both beautiful foliage and the opportunity to view it from hot spring baths. And if you are an outdoor enthusiast, the Tanzawa mountains offer plenty of great hiking trails.

We hope you enjoy the time with somebody. Company makes memories cherished and strong. As we always note, together we make Yokohama (and Kanagawa!) an even better place.

横浜に秋が到来しましたが、黄色、オレンジ、赤の鮮やかな紅葉は今月後半まで見られないでしょう。通りに並ぶ木々からでも十分うかがえますが、市内の公園や庭園などに行って自然の真の美を楽しみましょう。この時期、三溪園は大変美しくなります。近隣の寺や神社の古い木々もまた美しく色づきます。

横浜は色々ところへのアクセスにも優れているので、県内のどこかにカラッと秋の天気を楽しむ日帰り旅行に出かけるのも良いかもしれません。高尾山でのハイキングは私たちのお気に入りです。鎌倉は定番ですがおすすめです。箱根には美しい紅葉があり、温泉に入りながらそれを眺めることだってできます。もし本格的なアウトドアがお好きであれば、丹沢山地には素晴らしいハイキングコースがたくさんあります。

ぜひ誰かとの季節を楽しんでください。仲間と過ごすことにより、その思い出が印象に残る大切なものになります。いつものように、「力を合わせて、横浜(そして神奈川!)をもっと素敵な街にいきましょう」



Japan. Endless Discovery.

Visit us on the web at

www.yokohamaseasider.com

For inquiries email: info@yokohamaseasider.com

Follow us on Facebook & Twitter



www.facebook.com/SeasiderMagazine



@YokohamaSsdr

Cover

A collage of leaves showing the splendor of fall colors. Design by Matthew Gammon.

Publisher
Bright Wave Media, Inc.

Editorial

Ry Beville
Matthew Gammon
Brian Kowalczyk
Misato Hanamoto

Design
Matthew Gammon
Sales
Jeremy Laughlin

株式会社

Bright Wave Media

231-0063 Yokohama,
Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1
Noge Hana/Hana 2F
(Appointments only)

Copyright 2016



The contents of The Yokohama Seaside Magazine are fully copyrighted. No part of this magazine may be copied, distributed or reproduced in any form without the written consent of Bright Wave Media. Opinions expressed herein are not necessarily endorsed by the publisher. We are not responsible for the quality or claims of advertisers. YSM is available at roughly 500 locations. Except for ads, and unless noted, none of the content in the Yokohama Seaside Magazine is paid publicity. We feature information we think is important.



FSC® 森林認証、FSC® VLY (低汚染率0%) など印刷用材を製造工程が環境に配慮されたグリーンプリンティング製造工場にて、印刷事業において発生するCO₂全てをカーボンオフセット (相殺) した「CO2ゼロ印刷」で印刷しています。

For more info visit www.yokohamaseasider.com **3**

Amateur Photography

Text by Saito Hisao

It's surprising just how good amateur photography can be. These days, clients often request specific kinds of photos, asserting, "I want photographs kind of like this." Most of the pictures they show are amateurish. In the past, I've also been shown for reference a lot of images that look like company posters, or even professional shots.

The truth is that the latter—professional shots—are much easier to reproduce. With amateur shots, many are quite unique and recreating that character in a commercial context is rather difficult. You still have to consciously include those unique technical aberrations and lens flares yourself. Even if there are functions in Photoshop that can achieve features like this with a simple click, at the actual shoot you sometimes have to reproduce things like halation and other aberrations right in front of the client.

Amateur photography sometimes produces work of particular excellence. When we try to reproduce the effects, it's rather rare that I think, "How interesting! They

must have consciously tried to do this!" It's easy to identify work from people with considerable skill and experience. In terms of skill, it's not as if pros always surpass amateurs. More to the point, I think that amateurs are more likely to possess sharpened skills within a particular genre. Actually, there's quite a lot that pros could learn from amateurs.

In the era of analog film, there was a clear difference between pros and amateurs, but in this digital age, those differences have become harder to distinguish for a variety of reasons. Either way, these days amateur photography can be rather amazing. In no way could somebody now say, "My work is professional; an amateur just can't relate." We're in an age where it's not inconceivable to retort, "This picture a high-school kid took with a smartphone is better than your stuff."

As I wrote in a previous column, if you're a pro, you need to devote your life to photography and immerse yourself in it.

アマチュアが撮る写真が良すぎてビックリ。最近、クライアントからの依頼内容で「こんな感じの写真が欲しい」と見せられた画像の多くがアマチュアの作品であることが多い。以前は〇〇会社のポスターみたいなイメージでとか、プロの撮った写真を参考に説明されることが多かったのだが……

実はこのような場合後者の方が再現しやすい。前者の場合奇跡の一枚であることが多く、それを意図的に再現して広告の要素を盛り込んでいくという課題をクリアしなければいけないからだ。奇跡的に出現した収差やフレアを広告写真では意図的に入れていかななくてはならず、Photoshopでワンクリックの作業だとしても実際の現場においてクライアントの前でハレーションや収差を再現させる必要があるからである。

アマチュアの作品の中には特に秀逸なものもある。実際にやってみると、「これは相当計算されているぞ、面白い！」と思うものが稀にある。かなり

高い技術と経験値を持っている人物の作品であることがわかる。技術的に「アマチュア」<「プロ」ではないのだ。どちらかといえばアマチュアの方が特定のジャンル下においては高い技術を持っていると思う。プロはアマチュアから学ぶべきことが実は沢山あるのだ。

フィルムの時代は比較的プロとアマの違いは明確だったがデジタルになりその違いはいろいろな意味でわかりにくくなってきている。とにかく今、アマチュアの作品がすごいということだ。プロが「俺はプロだからとか、アマチュアにはわからないよ」とか言ってる場合じゃないということである。お前の撮った写真よりスマホで高校生が撮った写真の方が良いと言われるてもおかしくない時代なのだ。

前々号にも書いたが、プロならば命をかけて写真と向き合うべきだ。

DARK ROOM INTERNATIONAL

ADDRESS 住所

中区花咲町1丁目42-1-2F
Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1-2F

Tel/Fax: 045-261-7654

www.thedarkroom-int.com

MAP
10



Spotlight 注目イベント



25TH ANNIVERSARY YOKOHAMA HOT ROD CUSTOM SHOW 2016



LANDMARK BRIGHT CHRISTMAS 2016



DALAI LAMA "COMPASSION - THE KEY TO HAPPINESS"



TORI NO ICHI



HANDMADE MAKERS'



YOKOHAMA CHINATOWN FOOD FESTIVAL

25TH ANNIVERSARY YOKOHAMA

HOT ROD CUSTOM SHOW 2016

MAP 27

PACIFICO / DAY ¥3900 ADV ¥3400

DECEMBER 4 / 8:00 - 17:00

yokohamahotrodcustomshow.com

This year's Hot Rod and Custom Show, the largest car and motorcycle show in Japan, marks twenty five years! Both domestic and international custom shops and producers gather to set up exhibition booths, and the event draws attention from around the world. The all-day spectacle features everything from dazzling paint jobs to musical performances. We recommend you try to arrive before the gates open to see the "Ride in Show" when many of the vehicles enter.

今年で25周年を迎える日本最大級のインドア Car&Motorcycleショー、ホットロッドカスタムショー。このイベントは世界中で注目を集めている。国内外からショップやメーカーが会場に駆けつけ各ブースを出展、さらにはアーティストによるペイントやミュージックショーまで、一日中楽しめる企画が盛りだくさん。本イベントの注目企画「RIDE IN SHOW」はオープン直後に開始されるので、朝一番に会場に向かおう!

TORI NO ICHI (FAIR OF THE BIRD)

KOTOHIRAOWASHI SHRINE

NOVEMBER 11 & 23 / 11:00 - 23:00

yokohama-torinoichi.jimdo.com

The zodiac isn't just a yearly cycle. It also applies to monthly, daily and hourly units, as well as direction. To celebrate "Tori no Nichi" (Day of the Bird) in November, there will be a "Tori no Ichi" (Fair of the Bird) festival on two days this year: the 11th and the 23rd. There are hundreds of lanterns on display at the shrine, as well a wide array of vending booths serving food and drinks. The event makes for quite a festive evening.

干支とは年だけでなく、月、日、時間や方位を表すのにも用いられる。11月の酉の日に行われるお祭が酉の市と呼ばれ、今年は11日と23日の2日間行われる。今日内には数百の提灯が掲げられ、たくさんの露店で大小様々な熊手が並ぶ。飲食店も多く出展し賑わいを見せる人気イベントだ。

YOKOHAMA

CHINATOWN FOOD FESTIVAL

CHINATOWN

NOVEMBER 1 ~ 30

www.chinatown.or.jp

Yokohama's Chinatown is one of the largest in the world and this gourmet food event, launched in 2008, aims to introduce even more people to the neighborhood's charms. The festival's theme is "food is culture" and there are several events, including a "China Garden" where guests can enjoy several styles of Chinese food in one place, and a Chinese hot-pot and boiled cuisine fair. For more information, please check the web-site.

世界最大級の規模を誇る横浜中華街が、より多くの人にその魅力を伝えるために2008年に始まった美食節。『飲食は文化〜「食」は文化なり〜』をテーマに、中国鍋料理・煮込み料理フェアや中華街の様々な料理を一度に味わえるチャイナ・ガーデンなど、いくつかの企画がある。詳しい情報はウェブサイトをチェックしよう。

LANDMARK BRIGHT CHRISTMAS 2016

MAP 28

YOKOHAMA LANDMARK TOWER

NOVEMBER 10 ~ DECEMBER 25

www.yokohama-landmark.jp

Yokohama Landmark Tower is hosting a special Christmas event inspired by the famous ballet The Nutcracker. The Dockyard Garden will have a special Nutcracker themed Christmas projection mapping display every day during the event. Garden Square, meanwhile, will become home to a gigantic Christmas tree—perfect for pictures with friends, family and loved ones.

横浜ランドマークタワーではバレエの名作『くるみ割り人形』をモチーフにクリスマスイベントが行われる。毎日開催されているドックヤードガーデンの体感型プロジェクションマッピングは、期間中は『くるみ割り人形』バージョンとなりクリスマスを演出する。また、ランドマークプラザ1階 サカタのタネ ガーデンスクエアには高さ約8メートルのクリスマスツリーが登場するなど、館内全体がクリスマス一色となる。

HANDMADE MAKERS'

MAP 27

PACIFICO / DAY ¥1200 ADV ¥1000

NOVEMBER 10 ~ 12 / 10:00 - 17:00

makers-jp.com

To support those who create handmade goods, associated business teamed up with the creators themselves to launch Handmade MAKERS'. With roughly 800 booths, the event showcases seemingly every genre of handmade craft. Whether you love handmade items or not, you'll probably encounter something new—come for the discovery of it all!

ハンドメイド作品を生むクリエイターを支援するために、企業とクリエイターがつながる場として誕生したHandmade MAKERS'。およそ800のブースで、あらゆるジャンルの手づくり品が展示、出展される。手づくりが好きな人もそうでない人も、このイベントで新しい出会いがあるかもしれない。

COMPASSION - THE KEY TO HAPPINESS

MAP 27

PACIFICO / ¥3000-10000 (DEPENDING ON SEAT)

NOVEMBER 17 / 13:00 - 15:00

www.tibethouse.jp

Awarded the Nobel Peace Prize in 1989 and named by Time Magazine in 2011 as one of the world's top-25 symbolic political figures, the 14th Dalai Lama has created quite a legacy and earned admiration from around the world. On November 17th, he will give a lecture at PACIFICO Yokohama on his favorite theme: compassion.

1989年にノーベル平和賞を受賞、2011年には世界の象徴的政治家トップ25として『TIME』によって選出されるなど、ダライ・ラマ14世はこれまでに多くの功績を残し世界中から称賛を集めてきた。この度、11月17日パシフィコ横浜にて「思いやり」についての講演を行う。

Fall

Colors

From the bustling downtown parks and curving coastlines of Hayama and Kamakura to the expansive mountains and pristine nature of Tanzawa and Hakone, Kanagawa has a lot to offer just a short day trip from the city. Fall is an exceptionally good time to travel, as nature's colors seep away for a last hurrah before the winter slumber approaches. Be it temple light-ups, perfect weather for hiking, or a relaxing stroll in traditional Japanese gardens, this month we present you our top 5 autumn foliage viewing locations in Kanagawa (in no particular order).

横浜中心地にある公園、葉山と鎌倉の海岸線から、丹沢と箱根の広大な山々や未開の自然にいたるまで、横浜の都会を抜け出しちょっとした小旅行に出かけられる場所が神奈川県にはたくさんある。冬の訪れを目前に木々の葉が見事に色づく秋は、旅をする時期として特に適している。お寺の紅葉ライトアップ、気持ちの良い天気の中でのハイキング、日本庭園をゆっくりと散策など。今月は本誌チームが厳選した、県内のおすすめ紅葉スポットトップ5(順不同)を一挙紹介!

SANKEIEN

📍 Late November 🚗 JR Yamate (10 minutes by City Bus 58・99・101)

Just a short ride from central Yokohama, Sankeien features a wide variety of plants and tranquil garden settings around the beautiful Choshu Pavilion. These traditional gardens are perfect for viewing the autumn colors. The best times range from late November to mid-December.

横浜中心街から少しはなれたところにある三渓園は、多種多様な植物と穏やかな日本庭園の雰囲気を楽しむことができる。聴秋閣の周りには美しい紅葉が見られる。三渓園の紅葉シーズンは、11月下旬から12月中旬である。

TANZAWA

👁️ **Late October - Mid November** 🚉 **Odakyu Shibusawa**

With its fall colors spilling onto the footsteps of Mt. Fuji, the Tanzawa mountain range in western Kanagawa offers some of the best hiking in Kanagawa. There are multiple courses with varying degrees of difficulty. The upper ridges near Tonodake, Tanzawa-san and Hirugatake are breathtaking in the fall and offer panoramic views of Tokyo, Yokohama and Mt. Fuji.

紅葉と富士山を同時に楽しめる丹沢山地は神奈川西部に位置する。県内でも屈指の絶景ハイキングスポットである。塔ノ岳、丹沢山、そして蛭ヶ岳の山頂付近は秋の季節、息を飲むような絶景が広がり、東京、横浜、さらには富士山の全景が一望できる。



KAMAKURA

👁️ **Mid November** 🚉 **JR Kamakura & Kitakamakura**

With an abundance of temples and quaint shopping streets, Kamakura is always a top destination, and the exquisite colors of fall make it that much more of an attraction. Notable spots for foliage viewing include the hillside Hase-dera with its gorgeous light-ups at night, as well as the Meigetsu-in with its narrow meandering pathways and the famous garden-framing window in the main hall.

数々の寺、買い物を楽しむ趣のある通り。鎌倉は常に人気観光スポットの上位にランクインしている。しかし、優雅な秋の紅葉はこの街をさらに魅力的なものにする。その中でも、夜には美しくライトアップされる長谷寺、明月院の本堂の円窓から望む紅葉は特におすすめである。



HAKONE

👁️ **Mid November** 🚉 **JR-Odakyu Odawara** (Hakone Tozan Railway)

Hakone has fantastic onsen, scenic views and famous black eggs. Foliage around lake Ashi and panoramic views of Mt. Fuji from Daikanzan make the resort town a superb destination. Recommended viewing spots include Choan-ji Temple, Lake Ashi Skyline, Hayakawa Bridge and the riverine area around Yumoto.

素晴らしい温泉、風景、そして有名な黒たまご。箱根は季節に関係なく最高の観光地である。秋の季節、芦ノ湖を覆う万華鏡のような紅葉、箱根大観山から望む富士山の全景はこの地をより一層魅力的なものにする。長安寺、芦ノ湖スカイライン、早川橋梁そして湯本周辺の河川がおすすめの紅葉スポットである。



SAGAMIKO

👁️ **Early November** 🚉 **JR Sagamiko & JR Fujino**

Lake Sagami lies nestled in northwestern Kanagawa, just past Takao, and is a good starting place for short day hikes with views of Mt. Fuji. In addition to leisurely boat rides on the lake, the leaves at Arashiyama close to Sagamiko Park beautifully reflect off the lake. There are also some relatively easy nature hikes.

横浜を出発し、高尾を少し過ぎたところにある神奈川北西部に位置する相模湖。富士山を眺めながらの簡単な日帰りハイキングの出発点に適している。遊覧船に乗って眺める紅葉は美しく、相模湖公園近くの嵐山の湖面に映る見事な紅葉もまた絶景である。この公園では自然を楽しみながら簡単なハイキングができる。



WANDERING POSITION BY YUKINORI YANAGI

MAP
5

BANKART STUDIO NYK

OCTOBER 14 ~ DECEMBER 25 / 11:00 ~ 19:00

bankart1929.com

GENERAL ¥1,200

BankART Studio NYK presents its fifth exhibit in a series on the work of the world-renowned artist Yukinori Yanagi. Known for his evocative yet humorous works and proactive role in creating new art centers in the Setouchi islands, Yanagi has appeared in various art fairs around the world and has had his exhibits and works appear in many influential art museums, including the collection at the Museum of Modern Art (MoMA)

in New York. "Wandering Position" explores the changing activities and seminal works of Yanagi's past 30 years, from the small world of his art farm series, to his large-scale conceptual models for Inujima and Godzilla-themed works.



Ground Coloring Project - on the city - (1987), Hillside Gallery, Tokyo



Yuri Suzuki "Garden of Russolo" 2013

Article 9 (1994), National Gallery of Modern Art, New Delhi



BankART Studio NYKでは第5弾目の個展シリーズとして、世界的に有名な柳幸典の個展が開催される。心を揺さぶりつつもユーモラスな作品で有名であり、瀬戸内海に浮かぶ島に新しいアートセンターを作るなど積極的に活動する柳は、数多くの国際展に招待されたり、ニューヨークのMoMAなど主要な美術館で展示を行ってきた。この「ワンダリング・ポジション」には、彼の代表作品のアントファームのシリーズ、犬島の巨大コンセプトモデルやゴジラにフォーカスした新作なども登場する。

SOUND ARTIST YURI SUZUKI YCC EXHIBITION PROGRAM

MAP
2

YOKOHAMA CREATIVE CITY CENTER

NOVEMBER 21 ~ 27 / 11:00 ~ 20:00

yokohamacc.org/sp/yurisuzuki

FREE

The London-based sound artist Yuri Suzuki is known internationally for his interactive exploration of music and technology. With this new exhibit at the Yokohama Creative City Center, Suzuki lets visitors uniquely manipulate their own voices by speaking into a gramophone in his "Garden of Russolo" installation. In one of his more unique projects, Suzuki uses Augmented Reality (AR) technology, allowing visitors to use their smartphones and pieces of paper with notes written on them to create and play musical instruments on any surface available to them. Feel free to come and not only listen, but also help create your own unique sound experience.

ロンドンに拠点を置くサウンド・アーティスト、スズキユウリは、音楽とテクノロジーのインタラクティブ性をテーマとする作品で世界的に注目を集めている。このYCCヨコハマ創造都市センターでの展示会では、自分の声を元にユニークな声を生み出す「ガーデン・オブ・ルッソロ」が展示される。そのほかにも、AR技術を用いてスマートフォンと紙で楽器を作り演奏するというユニークなものもある。ただ聞くだけでなく、自分だけのおもしろい音の体験をしてみたいだろうか。



GRASSROOTS 20TH ANNIVERSARY

BAY HALL

NOVEMBER 13TH / OPEN 13:00

grassroots.yokohama

ADV: ¥3,500 / DOOR: ¥4,000

Yokohama has a thriving underground music scene, featuring genres ranging from improv rock and jazz to roots music (blues, reggae, etc.). Perhaps no small live music venue has been more supportive of the scene than Grassroots, which celebrates 20 years this month with its usual anniversary celebration at Bay Hall. Yes, Grassroots is so small that it has to host its own birthday party at a much larger venue. Then again, it invites a big line-up of bands and DJs that have all played at Grassroots throughout the year. This year's event includes high-energy jam band Dachambo, Kyoto-based instrumental improv band Nabowa, infectious jazz-house-rock trio cro-magnon, and a handful of others. There will also be talented live painters and a bmx performance as well. This party pushes into the late hours and gains steam as it goes! Prepare yourself for an extravaganza of sound.

即興ロックから、ジャズ、ルーツミュージック(ブルース、レゲエなど)まで、横浜のアンダーグラウンドの音楽シーンはかなり栄えている。そんなシーンをグラスルーツほど支持している小規模なライブハウスはおそらく他にないだろう。20周年を迎えるグラスルーツは、今月いつものように周年記念パーティーをベイホールで開催する。そう、このライブハウスはとて小さいあまり、自分の誕生日会をほかの大きい場所で行わないといけなないのだ。その年にグラスルーツで演奏したバンドやDJが大勢集まる。今年の周年イベントには、エネルギーなジャムバンドのダチャンボ、京都で活動するインストゥルメンタルバンドのナボワ、ジャズ・ハウス・ロックのトリオ、cro-magnonなどが登場。さらには、ライブペインターやBMXのパフォーマンスも繰り広げられる。イベントは夜遅くまで行われ、時間がたつごとに盛り上がりを増していく。豪華なショーをお見逃しなく。



GORDON CHAMBERS

MAP
8

MOTION BLUE YOKOHAMA

NOVEMBER 14 / OPEN 6:00 START 7:30

www.motionblue.co.jp

¥6,000

B.B. King famously said that everyone gets the blues sometimes. By the same token, everyone always needs a little soul. Thankfully, there are artists like Gordon Chambers with a lot of it to give. This New York-based artist fuses his soaring voice and songwriting skills with the varied sounds of contemporary R&B, slow jazz, motown and easy-listening ballads. It's upbeat music that will lift your spirits and maybe have you swaying in rapture. Chambers is known as much for his own music as for writing songs for other artists, including Chaka Khan, Aretha Franklin, Whitney Houston, Beyoncé and dozens of others. His song "I apologize" for Anita Baker won a Grammy, and he has many other honors and awards to his name. Come see this living legend of soul perform in a near-perfect venue for him: the intimate setting of Motion Blue.

B.B.キングは、誰しもブルーになる時があるし、ブルースを聞くこともある。という有名な言葉を残している。同様に、誰しも少しはソウル(魂とソウルミュージック)が必要だ。幸いなことに、ゴードン・チェンバースのようなソウルフルなアーティスト達が素晴らしいソウルミュージックを届けてくれる。このニューヨークに拠点を置くアーティストは、空にそびえるような声と作詞作曲のスキルを、コンテンポラリーR&B、スロージャズ、モータウンとソフトなバラードなどのさまざまな音と融合する。あなたの気分を高揚させるアップビートな音楽だ。チェンバースは自身が歌う曲でも知られているが、チャカ・カーンやアレサ・フランクリン、ホイットニー・ヒューストン、ビヨンセをはじめとする多くの有名アーティストのために手がけた曲でも知られている。彼が手がけたアニータ・ベイカーの曲『I apologize』はグラミー賞を受賞し、その他にもたくさんの賞や栄誉を得ている。ソウル界の生きたレジェンドの生のパフォーマンスを見に、モーションブルーに足を運んでみてはいかがだろうか。



LEGEND

- Police Box
- Info Booth



アメリカ直輸入ビール
Over 100 varieties of American craft beer in bottles and cans for drink-in or take-out

Home delivery available!

Antenna America

Nagano Trading's
American Craft Beer Tasting Room
www.antenna-america.com

See ad on page 8 for hours and address

LEGEND

- Police Box
- Info Booth

- 1 Bluff Clinic [E-8]
- 2 YCC [C-3]
- 3 Tomei's by Green [E-7]
- 4 Maguro [E-6]
- 5 BankART 1929 [C-4]
- 6 Hanasaki Butcher Store [D-2]
- 7 Nakamaru Dental Clinic [E-6]
- 8 Motion Blue [B-5]
- 9 Bashamichi Taproom [D-4]
- 10 Dark Room International [D-2]
- 11 Synchronicity [E-3]
- 12 Ishikawacho Green [E-6]
- 13 Toraya [D-3]
- 14 Far East [D-4]
- 15 Ken Corp [E-6]
- 16 Bay Brewing [D-3]
- 17 Ami [E-6]
- 18 Yokohama Brewing [D-3]
- 19 Yoshidamachi Green [D-3]
- 20 Café Elliott Avenue [D-7]
- 21 YIEA & Shyo Shyo An [C-2]
- 22 045 Yokohama Canvas Bag [C-4]
- 23 Antenna America [D-3]
- 24 Sparta [D-3]
- 25 Bashamichi Green [C-3]
- 26 Ariake Main Store [D-5]
- 25 Pacifico [A-3]
- 26 Landmark Tower [C-2]



MAP 24



清水和友税理士事務所
ENGLISH-SPEAKING TAX ACCOUNTANT

SHIMIZU

TAX & ACCOUNTING
Tax Consultation • Bookkeeping • Tax Preparation
National Tax Agency Representation



KAZUTOMO SHIMIZU
kazutomo.shimizu@jasper.dti.ne.jp
http://www.shimizutaxattorney.com/
045-365-1938

Expert care from a friendly,
internationally trained,
English-speaking
dentist



**Nakamaru
Dental Clinic**
Naka-ku, Ishikawa-cho 1-13-5
Mamebun Bldg 3F (above HAC)
045-664-4618
www.nakamaru-dental.jp

UCLA Certified

MAP 7

Abbreviations
a = advanced d = door

ART

**@横浜美術館
Yokohama Museum of Art**
045-221-0300
www.yaf.or.jp/yma
■ Body/Play/Politics
(see our art feature for more info)
~12/14, 10:00-18:00, ¥1500; uni &
high school, ¥1000; middle, ¥600;
seniors, ¥1400

@BankART Studio NYK
045-663-2812
www.bankart1929.com
■ 柳 幸典「ワンダリング・ポジ
ション」
Yanagi Yukunori "Wandering
Position"
(fascinating, large-scale sculp-
ture)
~12/25, 11:00-19:00, ¥1200; uni
& college students, Yokohama
residents, ¥900; high school &
seniors, ¥600

**@そごう美術館
Sogo Museum**
045-465-5515
www2.sogo-gogo.com/com-
mon/museum/
¥1000; uni & high school, ¥800;
middle school & under, free!
■ 西田俊英展 Nishida Shunei
Exhibit
(amazing Japanese-style painter)
~11/13, 10:00-20:00

**@横浜市民ギャラリー
Yokohama Civic Art Gallery**
045-315-2828
http://ycag.yafjp.org
■ 第72回ハマ展 72nd 'Hama
Exhibit
(featuring work of local artists
11/2~14, 10:00-18:00 (last day, 'til
14:00), free!
■ 横浜四大学連合写真展
Yokohama's Four City Universi-
ties Photography Exhibit
11/29~12/05, 10:00-18:00, 1st day,

14:00~, last, ~15:00; free!

**@横浜赤レンガ倉庫
Akarenga Soko Bldg. #1**
www.yokohama-akarenga.jp/
■ 渡芳樹2016冬季個展「視点 -
Various Vision of Flowers -」
(Ikebana and flower sculpture
art)
11/23~28, 10:00-20:00 (Tues,
10:00-16:00), free!
■ 横浜今昔きもの大市23rd
Yokohama Past & Present
Kimono Market
(kimono and accessories exhibit)
11/11~13, 11:00-18:00, last day, 'til
17:00, free!

**@みなとみらいギャラリー
Minatomirai Gallery**
www.mmgallery.jp
045-682-2010
■ 第6回 丸太小屋の会 パッチワ
ーク作品展
Patchwork quilt exhibition
11/16~20, 11:00-19:00, last day, 'til
17:00, free!

PHOTOGRAPHY

**あーすぶらざ
Earth Plaza**
www.earthplaza.jp/
045-896-2121
■ 県民が見た世界遺産写真展
回顧展
World Heritage Sites as Seen by
Prefectural Citizens
~11/6, 10:00-17:00, free!

**@川崎市市民ミュージアム
Kawasaki City Museum**
044-754-4500
www.kawasaki-museum.jp
■ 山岳写真展
Mountain ranges photo exhibit
~12/11, 9:30-17:00, free

**横浜市歴史博物館
Yokohama History Museum**
www.rekihaku.city.yokohama.jp
045-912-7777

■ 寿福滋写真展 杉原千畝と命の
ピザ、シベリアを超えて
Jufuku Shigeru Exhibit: Chiune
Sugihara and the Visas That
Saved Lives, Over Siberia
~11/27, 9:00-17:00, check website
for entry fee

POPULAR MUSIC

@Dolphy
www.dolphy-jazzspot.com
045-261-4542
■ Suzuki Isao special trio
(legendary bass player)
11/13, 19:00, a¥3500/d¥3800
■ Grace Mahya
(talented piano-vocalist from
Yokohama!)
11/19, 19:30, a¥3500/d¥3800
■ Josei Solo
(amazing local jazz pianist)
11/25, 19:30, a¥3500/d¥3800

@Kamome
Yokohama-kamome.com
045-662-5357
■ Battle of Study (jam session
competition)
w/Motoharu of Soil & Pimp
Sessions
11/15, 19:30, ¥2000 (to session,
¥1500)
■ Ota Ken quintet
(wonderful alto sax player)
12/2, 20:00, ¥3500

@Motion Blue
www.motionblue.co.jp
045-226-1919
■ Gordon Chambers
(see Bay Beats column for info)
11/14, 19:30, ¥6000
■ Dimension
(smooth jazz & fusion)
11/25, 19:30; 11/27, 16:30 & 19:30,
¥6000

@Thumbs Up
www.stovesyokohama.com
045-314-8705
■ American Roots Music Festival
vol. 38

11/15, 20:00, a¥3000/d¥3500
■ Kai & Natsuki
(great acoustic guitar & vocal
duo)
11/18, 20:00, a¥3000/d¥3500

@Yokohama Bay Hall
www.bayhall.jp
045-624-3900
■ Grassroots 20th anniversary
party
(Japan's best jam bands to play!)
11/13, 13:00-late, a¥3500/d¥4000
■ YCCコスベルラヴァーズ
(featuring Yokohama Bay Gospel)
11/26, 16:00, a¥2500/d¥3000
■ Magic!
(popular Canadian pop-reggae
band)
12/2, 19:00, a¥7000

CLASSICAL MUSIC

**@みなとみらいホール
Minatomirai Hall**
www.yaf.or.jp/mmh/index.php
045-682-2020
(discounts for seniors, students,
etc.)
■ 神奈川フィルハーモニー管弦楽
団第324回定期演奏会
Kanagawa Philharmonic Orches-
tra 324th regular concert
11/18, 14:00, S ¥6,000A ¥4,500
B ¥3,000
■ 日本フィルハーモニー交響楽団
第322回横浜定期演奏会
Japan Philharmonic Orchestra
322nd regular concert
11/9 18:00, S ¥7,700 A ¥6,500
B ¥5,700 C ¥4,700 P ¥3,700 Y
¥1,500
■ Lang Lang Piano Recital
12/6, 19:00, S ¥16,000, A ¥13,000,
B ¥10,000

**@神奈川県民ホール
Kanagawa Citizen's Hall**
045-662-5901
www.kanagawa-kenminhall.com
■ ウィーン国立歌劇場 2016年日
本公演 W.A.モーツァルト作曲 『



『フィガロの結婚』 全4幕
Vienna State Opera presents Mozart's "The Marriage of Figaro" (all 4 acts)
11/10, 17:00; 11/13, 15:00; 11/15, 15:00; S ¥65,000, A ¥60,000, B ¥54,000, C ¥49,000, D ¥33,000

@フィリアホール
Philia Hall

http://www.philiahall.com
045-985-8555
■ ザラフィアンツ 「ピアノと歩んだ人生」
Evgeny Zarfants piano performance
11/20, 14:00, ¥3500; students, only ¥1000!

@サルビアホール
Salvia Hall

http://salvia-hall.jp/
045-511-5711
■ ダンテ・クアルテット
Dante Quartet
(acclaimed UK-based group)
11/25, 19:00, ¥6000

@横浜マリナタワー
Yokohama Marine Tower

event.marinetower.jp
045-664-1100
■ フェリス学院大学ミニコンサート
Ferris Women's College mini-concert

(local university in Motomachi area)
11/13, 13:00 & 14:00, free!

ART THEATRE

@Brillia Short Shorts Theater

www.brillia-sst.jp/theater_program
045-633-2151
10:00-22:00, closed Tuesdays
¥1000; seniors, youth & handicapped, ¥800
■ Musical Short Film Program ~11/14, 4 works
■ Short Shorts Film Festival & Asia: special selections ~11/30, 4 works
■ Ultimate Choices Short Film Program ~11/11 5 works

@Cinema Jack & Betty

シネマ ジャック&ベティ
Naka-ku Wakaba-cho 3-51
www.jackandbetty.net
045-243-9800
(this is just a selection of showings)
■ シーモアさんと、大人のための人生入門 Seymour: an Introduction ~11/18
■ 将軍様、あなたのために映画を撮ります The Lovers and the Despot 11/12~18



■ スモーク デジタルリマスター版
Smoke 12/17~

SPORTS

BASEBALL

■ Yokohama DeNa BayStars:
Home Games
横浜DeNAベイスターズ
@Yokohama Stadium
www.baystars.co.jp/
045-661-1256
(off season)

SOCCER/FOOTBALL

■ Yokohama F-Marinis: home games
www.f-marinos.com
045-285-0677
11/12, Emperor's Cup (@Nissan)
Yokohama FM vs. Niigata Albirex,
15:00~

BASKETBALL

■ 横浜ビー・コルセアーズ
Yokohama B-CORSAIRS: home games
http://b-corsairs.com
11/5 v Kawasaki Brave Thunders
18:00 (Intl Pool)
11/6 v Kawasaki Brave Thunders
14:00 (Intl Pool)
11/19 v Toyama Grouses 18:00 (Intl Pool)
11/20 v Toyama Grouses 14:00

Mister Micawber's
海外旅行やビジネスで使える英語
プライベートレッスンが
格安3,000円から
無料体験

mistermicawbers.com
mistermicawber@gmail.com

(Intl Pool)
11/26 v San'en NeoPhoenix 18:00 (Intl Pool)
11/27 v San'en NeoPhoenix 14:00 (Intl Pool)

FLEA MARKETS

www.recycler.org

@Bashamichi Station
11/12, 26, 12/3 11:00-16:00
@Nihonmaru Memorial Park
11/27 10:00-16:00
@Nissan Stadium
11/5, 19 10:00-16:00
@Rinko Park
11/6, 23 10:00-16:00
@Umi-no-Koen
11/3, 13, 12/3, 10 10:00-16:00

MISC

@横浜人形の家
Yokohama Doll Museum

www.doll-museum.jp
045-671-9361
¥400 adults/¥200 jr. high & elementary
9:30-17:00. 月曜 closed Mondays
■ Kawaiiこけし展
Cute Wooden Doll Display

Learn Japanese in Yokohama
Long and short-term courses available



横浜国際教育学院

YOKOHAMA INTERNATIONAL EDUCATION ACADEMY

43 Miyazakicho, Nishiku, Yokohama 220-0031

TEL 045-250-3656 FAX 045-250-3657

EMAIL admissions@yiea.com

www.yiea.com



Only 4 minutes from
Sakuragicho Station

KIMONO SCHOOL 和装教室
SHYOSHYOAN
A practical approach to kimono

Tailored lessons • Convenient location • Flexible scheduling

Courses in Kimono Dressing

(Kitsuke)

Certificate Courses

Yukata

Komon & Taiko

Send inquiries to
shyoshyoan.info@gmail.com

www.shyoshyoan.com

045-633-117804
 EUROPEAN BEER HOUSE
 横浜 Cheers
 WWW.YOKOHAMA-CHEERS.COM
 MAP 29

KT&K JAPANESE
 Private lessons in the Tokyo and Yokohama area
 * JPLT level 1-5 preparation
 * Japanese for daily use
 * Business Japanese
 20 years of experience
 Lesson fee starting from ¥3,500/hr plus tax
 Email: ktk-jp@jcom.home.ne.jp

~11/27

@神奈川芸術劇場(KAAT)
Kanagawa Arts Theater

045-633-6500
 http://www.kaat.jp
 ■ 渋谷知らずオーケストラ企画
 「2016年古典の旅〜秋のお祭り」
 Shibusashirazu Orchestra autumn festival
 (a crazy jazz & Butoh performance orchestra)
 11/26, 18:00; 11/27, 17:00, a¥5000/d¥5500
 ■ ミュージカル「わたしは真悟」
 Musical: My Name is Shingo
 12/2, 19:00; 12/3, 13:00, S ¥9,500, A ¥6,500, B ¥5,000, U24 ¥4,750, 65+ ¥9,000, under highschool ¥1,000

@日本丸
Nihonmaru

(historical boat in Minatomirai)
 総帆展帆 (そうはんでんぱん)
 Unfurling of all the sails
 11/20, 10:30~11:30 unfurling;
 14:30-15:30, rolling up

@横浜ユーラシア文化館
Yokohama Museum of Eurasian Cultures

www.eurasia.city.yokohama.jp
 045-663-2424
 ■ 「焼け跡に手を差しのべて」展

後復興と救済の軌跡
 After 1945 (Postwar photos & documentary materials)
 ~1/15, 9:30-17:00, ¥300; elementary & middle, ¥150

@横浜赤レンガ倉庫
Akarenga Soko Plaza

www.yokohama-akarenga.jp/
 ■ クリスマスマーケット in 横浜赤レンガ倉庫
 Christmas Market in Akarenga Soko
 11/26~12/16, 11:00-22:00;
 12/17~12/25, 11:00-23:00, free!

@三溪園
Sankei Park

045-621-0634
 www.sankeien.or.jp
 ■ 菊花展 Chrysanthemum display
 ~11/23, 9:00-16:00, ¥500 (normal park fee); kids, ¥200

@Pacifico Yokohama

www.pacifico.co.jp
 045-221-2155
 ■ Handmade MAKERS' (see Spotlight column for details)
 11/10~12, 10:00-17:00, free entry!
 ■ 第30回 横浜骨董ワールド
 30th Yokohama Antiques World
 11/11-13, 10:00-17:00 (1st day, from 12:00), a¥800/d¥1000 (valid 3 days)

■ 第30回 横浜骨董ワールド
 30th Yokohama Antiques World
 11/11-13, 10:00-17:00 (1st day, from 12:00), a¥800/d¥1000 (valid 3 days)

■ ダライ・ラマ法王 横浜講演
 2016「思いやりのこころー幸せへの鍵」
 Dalai Lama lecture "A heart of compassion is the key to happiness"
 11/17, 13:00-15:00, ¥2000

■ 冬スポ Winter Sports Festa Season 16
 (ski, snowboard, winter gear extravaganza)
 11/25, 15:00-19:00; 11/26, 11:00-19:00; 11/27, 11:00-18:00; free entry

■ 第25回 ヨコハマ ホットロッドカ スタムショー2016
 25th Yokohama Hot Rod Custom Show
 12/4, 8:00-17:00, a¥3400/d¥3900 (U12, free)

@おさん橋
Osanbashi

https://osanbashi.jp/
 045-211-2304
 ■ Bead Art Show (dozens of beads & accessory craft makers)
 11/10, 10:00-18:00 (last day, 'til 17:00), free entry!

Event info is current at the time of YSM production, but may change. Please double check. Please let us know what other kinds of information you would like to see listed here. We are working closely with the city to bring you a richer Yokohama experience.

Please follow us on Twitter or Facebook for more info on upcoming events around Yokohama.



www.facebook.com/SeasiderMagazine



@YokohamaSsdr

FINE ASIAN CUISINE
FAR EAST
 OPEN EVERY DAY FROM 18:00 UNTIL LATE
 045-663-8129
 2-32 OTAMACHI NAKA-KU
 MAP 14

AMI
 Fine wines and artisanal dining in a friendly atmosphere.
 Naka-ku, Ishikawacho 2-72-1
 中区石川町2-72-1
 Tel: 045-319-4837
 Hours 営業時間:
 火-金 Tue-Fri. 17:00-0:00
 土-日 Sat-Sun. 12:00-14:00 Lunch
 17:30-0:00 Dinner
 Closed 定休日: 月曜日 Mondays
 MAP 17

TELL Lifeline
 We are here to listen.
 03-5774-0992
 Alone Connected
 MAP 17

MON - SAT
11:30
21:30
LAST ORDER

SUN / HOLIDAY
10:00
20:30
LAST ORDER

OPEN
EVERY DAY

Where Food is Fun

Coffee Shop
**Moon
Cafe**

Visit us for great burgers!

2-10 HONMOKU-MIYAHARA NAKA-KU YOKOHAMA
TEL: 045-623-3960 FAX: 045-623-9665
www.mooncafe-honmoku.com

BASHAMICHI TAPROOM
authentic American barbecue

フードプラン8名様より承ります
FOOD PLANS AVAILABLE
FOR 8 OR MORE PEOPLE

STARTING AT
¥ 2,500 PER PERSON

WEEKDAYS: 17:00 TO 24:00
SAT., SUN., HOLIDAYS: 12:00 TO 24:00 OPEN EVERY DAY

5-63-1 SUMIYOSHI-CHO, NAKA-KU
045-264-4961

BB
Baird Beer

横浜ビール

Yokohama's
Original
HOMETOWN
BREWERY

YOKOHAMA
BREWERY
SINCE 1995

NAKA-KU, SUMIYOSHI-CHO 6-68-1
Phone: 045-640-0271 Pub Hours:
Weekdays: 6-11pm, Weekends: 1-11pm
www.yokohamabeer.com

2-15 Higashi-Dori,
Fukutomi-cho, Naka-ku,
Yokohama

045-341-0450
weekdays:
17:00-23:30
Sat. Sun. & Hol:
13:00-23:30
Closed:
Thursday

YOKOHAMA BAY
TRADE MARK
BREWING CO.

http://baybrewing.jp

CRAFT BEER CAFE & BAR シンクロシティー

SYNCHRONICITY

1-7-9 ISEZAKICHO NAKAKU YOKOHAMA
PHONE: 045-315-2532 WEBSITE: SYNCHRONICITY.JELLYBEAN.JP

From Vine to Wine

Sourcing Unique Wines
from California and
from Around the World

ブドウからワインへ。
ユニークなカリフォルニアワインと
世界中のワイン

Tomei Wines

Select - Global - Unique Ask for us by name at your local restaurant
厳選、世界各国、ユニーク レストランではトメイズのワインを是非ご注文ください。

Story in Every Bottle

Bringing the Best Wine
Experience to your Table
and to your Event

ボトルには物語がある。
テーブルやイベントに
ワインという素晴らしい経験を
届けます。

Online Sales - Tomeiwines.com

to 登
ra 良
ya 屋

YOKOHAMA'S
LEGENDARY
SASHIMI

Yokohama
Naka-ku, Yoshida-machi 2-3
045-251-2271
MON-SAT 11:00-21:00 (L.O. 20:30)

Hanasaki Butchers Store

If you are a fan of good barbecue, the recently opened Hanasaki Butchers Store will undoubtedly appeal to you. Its concept is based on Argentine-style barbecue, where friends and family gather around the grill to share good food and conversation. The open kitchen and warm atmosphere go a long way toward conveying that feeling.

The restaurant's signature offering is its wet-aged meats, which are stored for a few weeks in the fridge until deemed the perfect tenderness. A custom-made, charcoal-fired grill which can be raised or lowered incrementally insures the meats get cooked just right. The most popular

menu item—for good reason—is the reasonably priced Asados Arrangement (M, serves 2, ¥2600; L serves 3-4, ¥4600), a combination of chef-recommended choice cuts of meat like Aussie strip-loin, US Angus beef, Canadian pork chop loin, assorted sausages and more. Another impressive choice is the Home-made Charcuterie (M ¥1500 / L ¥2800) featuring smoked duck, blood pate de campagne, Mochibuta ham and other shop specialties. The portions are sizable enough for all to get their fill while sampling.

For alcoholic beverages, New World wines dominate. There are six red, white

and sparkling wines available by the glass (¥550~) and a full page of over thirty bottled wines (¥2800~). On tap are two craft beers (S ¥600 / L (US pint) ¥950), at least one of which is dedicated to local Kanagawa beer. Asahi Super Dry (US pint, ¥600) as well as cocktails (¥600~) are also served.

With seating for about 15 at the bar and 18 at tables, the restaurant is suitable for visiting solo, with a date or even in a large group. It's located just minutes from Sakuragicho Station.

美味しいバーベキューが好きな方であれば、最近オープンしたばかりの花咲Butchers storeは必見である。友だちや家族とグリルを囲んで会話をしながら美味しい料理が楽しめるアルゼンチン風バーベキューがコンセプトである。オープンキッチンとあたたかい雰囲気がそのアルゼンチンの食文化を上手く引き出している。

このレストランの目玉はなんといってもウェットエイジングがほどこされた肉。完璧なやわらかさになるまで冷蔵庫の中で数週間寝かされている。特注の炭火グリルは上下に高さを調整できるため、最高の状態に焼き上げることができる。一番の人気メニューはアサードアレンジメント(M: 2人前 ¥2600/L: 3-4人前 ¥4600)。お手頃な価格で、店のおすすめの肉(豪州産ストリップロイン、米国産アングス牛、カナダ産ポークチョップロインなど)と野菜が盛り合わせたプレートである。また、ダックを加工したシャルキュトリプレート(M ¥1500/L ¥2800)、ブラッドパテドカンパーニュ、自家製もち豚骨付きモモ肉のハムなどのスペシャルメニューもおすすめ。みんなでつまみながら食べてお腹いっぱいになるくらいの十分な量が提供される。

お酒のメニューの大半を占めるのがアメリカ大陸産のワインだ。6種類の赤、白、スパークリングのグラスワイン(¥550~)と、メニューの1ページをぎっしり埋め尽くす30種類以上のボトルワイン(¥2800~)。クラフトビールは2タップあり、そのうちの一つは神奈川県ローカルビールである(S ¥600 / L<US/ pint>¥950)。その他にも、アサヒスーパードライ(US/ pint ¥600)やカクテル(¥600~)も提供されている。



座席は、バーに約15席とテーブルに18席ほどあり、一人でも、デートでも、グループでの利用にも適している。桜木町駅から歩いて数分のところにあるので、アクセスも良い。

Hanasaki Butchers Store

Address ・ 住所

Naka-ku Hanasakicho 2-69-6
中区花咲町2-69-6

Hours ・ 営業時間

12:00-15:00 / 17:00-23:30
045-250-3774

MAP
6

Your one stop for fresh cut tuna and more

Motomachi
MAGURO
Tuna Specialty Shop



マグロ丼
3つ種類
3 kinds of MAGURO Donburi
all ¥1000
with Miso Soup & Tsukemono
(味噌汁と漬物付き)

Hours
11:30 - 19:00
Closed on Mondays
045-662-6228

JR Ishikawacho Station
South Exit



Yokohama, Naka-ku,
Ishikawacho 1-17-3
横浜市中区石川町 1-17-3

MAGURO

DON'T DRINK GREEN BEER. DRINK BEER FROM A
GREEN CAN.



本場アメリカの大本命 遂に日本上陸

アメリカクラフトビール正規輸入
ナガノトレーディング
www.naganotrading.com

NAGANO TRADING #COM sales@naganotrading.com

MAGURO

SPECIALTY MEATS NEW WORLD WINE AND CRAFT BEER

HANASAKI BUTCHERS STORE



Newly Opened!

LUNCH 12:00 TO 15:00 DINNER 17:00 TO 23:30
5 MINUTES FROM SAKURAGICHO STATION
NAKAKU HANASAKICHO 2-69-6
FOR RESERVATIONS CALL
045 250 3774

with Argentine style BBQ (Asado)

Find us on Facebook @ 花咲 Butchers store

Try our set lunches

MAGURO

ecomomo

In a world awash with so many cheap conveniences, it's often difficult to find places that reconnect people to each other and nature. Recently, the "eco" lifestyle movement has emerged to counter this prevailing trend. Working with the theme "Lifestyle of Health and Sustainability" (or LOHAS for short), ecomomo in Tsujido hopes to support a new, ecological lifestyle.

Ecomomo operates from a prefabricated warehouse with the large letters "ecomomo" written on the side. It is only a 15-minute walk from Tsujido Station. Ecomomo's managing company is an architectural firm whose goal is to create "houses friendly to the earth and to people." On the opposite side of the road is another warehouse which is home to the restaurant. The building is larger than

モノが安く簡単に手に入る便利な世の中。一方で、人とのつながり、私たちをとりまく環境との調和というものがだんだん薄れてきている。そんな風潮に相反して密かなブームをみせているのが、エコなライフスタイル。辻堂にあるエコモはロハス(Lifestyle of Health and Sustainability)をテーマに新しいライフスタイルを提案している。

辻堂駅から15分ほど歩くと、倉庫プレハブのような建物に大きく「ecomomo」のロゴが描かれている。経営の母体は「人と地球に優しい、ちょっとかっこいい家」をテーマに家づくりを行う建築事務所である。そして、道路を挟んだ反対側の同じくプレハブのような建物の中に、今回紹介するレストランがある。見た目よりも随分と広

it appears on the outside, and almost feels like a small mall. The restaurant shares its space with an eco-friendly shop that deals with organic and natural cosmetics, clothing, and other goods called "aHhHa"; a bakery that uses only natural ingredients called "marumaru"; and a housing show room.

The restaurant has a spacious interior that is well lit with wooden tables to help give it a warm atmosphere. Menu items only use organic ingredients and about half of the items are vegan. There are eight lunch sets with the Mapo eggplant Dandan Menfu Sanuki udon being especially good. Free of meat, the mapo eggplant's soup uses refreshing homemade black oil with a hint of pepper. You can choose from one of three possible appetizers for the set lunch. The

く感じられる建物内は、小さなモールとなっている。オーガニックや自然素材にこだわったコスメや雑貨、衣料などを取り扱うエコセレクトショップ「aHhHa(アーハ)」、自然素材を材料にするベーカリー「marumaru」、建築のショールーム、そしてレストランが入っている。

優しい光と木がベースの温かい雰囲気のレストラン内も広々としている。もちろん食材はすべてオーガニックのものを使用し、メニューの約半分はヴィーガンメニューになっている。8種類ほどあるランチセットの、麻婆茄子担々麺風さめぎうどんはかなりおすすめである。肉を使わない麻婆茄子がかかったスープは自家製黒油の山椒の風味が全体を爽やかに仕上げています。セットの前菜は

salad with carrots and vermicelli stood out as having a uniquely robust taste. A buffet of soup, rice, and freshly baked bread from the neighboring bakery marumaru is available. The portions are enough to satisfy most. With the set you can choose a drink from a wide selection of options, including organic ginger ale and organic coffee.

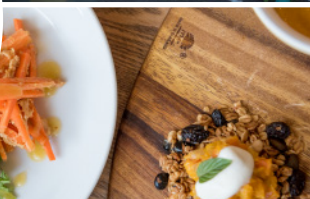
Ecomomo is also very accommodating to young children, with a space for them to freely enjoy their meals and drinks. It's good to know that such delicious food can be both good for your body and for the environment. You'll definitely want to come back for more.

3つから選ぶことができ、人参と春雨の混ぜて食べるサラダは素材の味がしっかりと活きていて美味しかった。スープとライスまたはパンはビュッフェスタイルになっていて、パンはお隣のmarumaruからの焼きたてもちもちパン。ボリューム満点で男性でも満足のいくランチである。セットのドリンクはドリンクメニューから好きなものを選び、オーガニックコーヒーや有機生姜のジンジャーエールなどバリエーション豊富である。

エコモは子連れにも優しいレストランで、広々とした座敷席は子ども達がわいわい遊んでいる傍ら、お母さん達は食事やお茶を楽しめる。料理は身体にも環境にも良い上に美味しい。もう一度来たくなるようなレストランだ。



ECOMO
Address・住所
 Fujisawa-shi, Jōnan, 5-6-20
 藤沢市城南5-6-20
 TEL: 0466-36-7385
Restaurant
 11:00~14:00 L.O. (Close 15:00)
 Closed Mondays
www.ecomo-lohas.com





GREEN

pages
& RECIPE

Bánh mì Sandwich

ベトナムのバインミーサンド

Text by Watanabe Masayuki (Green Staff)

Do you know the popular Vietnamese sandwich bánh mì? You might think, "a Vietnamese sandwich!?" If you go back a little bit in history Vietnam was colonized by the French. During this time Vietnamese and French culinary culture mixed and the bánh mì is one of those outcomes.

Bánh mì is made by taking liver paste, sausage, ham, nuoc mam sauce, herbs, raw fish and vegetables seasoned in vinegar, then spreading them inside a baguette (Vietnamese baguettes have a unique softness to them because they often use rice flour). Though this is one way to make bánh mì, there is an endless amount of variation to the possible ingredients. The unique "fluffy baguette" and Vietnamese ingredients go especially well together. There are so many bánh mì stalls on the streets that you could easily call it Vietnam's fast food.

Even at school, students usually break off into the bánh mì group or pho (rice noodle soup) groups. When you're tight on time and want to eat out, bánh mì is the way to go, and pho is for those times where you can take things a bit more slowly and eat in. Though it is commonly eaten by most Vietnamese, tourists have taken to it in order to get a feel for life in Vietnam.

Recently, even in Japan you can find this sandwich that combines French and Vietnamese flavors. The owner of "THAO'S" bánh mì stand in Sumiyoshi makes some great bánh mì that is not to be missed. She goes to Vietnam every chance she can get and has a feel for the authentic taste. If you're ever in the area be sure to stop by. Since you can easily make it at home, try gathering the ingredients and having a bánh mì party!

ベトナム料理ではポピュラーなバインミーというサンドウィッチがあるのはご存知ですか? ベトナム料理でサンドウィッチ!? と思う方もいますよね。その昔ベトナムはフランス統治だったので、ベトナムとフランスの食文化が入り交じって出来たのがバインミー。

バケット(ベトナムのバケットは米粉が入る事が多いのでフワッと軽いのが特徴)にレバーペーストを塗り、ソーセージやハム、ナマス、香草を挟んでシーズニングソースやヌクナムをかけて食べます。ほかに色々な具を挟むのでバリエーションは豊富! 独特の「ふわふわバケット」とベトナムの食材が驚くほどマッチするんですよ。街の所々にバインミースタンドがあって、言うなればベトナムのファーストフードですね。特に朝ごはんはバインミー派かフォー派(ライスヌードルの汁)

バ)に分かれるみたいです。時間が無い時はテイクアウトでバインミー、ゆっくり出来る時はイトインでフォー、と使い分ける人もいます。現地人の生活に密着した料理でありながらも、観光客も気軽に食べれてベトナムを感じることが出来る料理でもあります。

このベトナムとフランスの良いとこ取りをしたサンドウィッチを日本でも最近よく見かけるようになりました。元住吉にあるバインミースタンド「THAO'S」の店主が作るバインミーは絶品です! 彼女は時折ベトナムにも行ってるので味は本格的です。近くに行ったら是非立ち寄ってみて下さい。家庭でも簡単に作れるので色々な具を揃えて皆でバインミーパーティーをしましょう!!

MONTHLY RECIPE

Salmon duxelles rolls

with Chinese cabbage cream risotto

サーモンのデュクセルロール with 白菜のクリームリゾット



Ingredients

Sliced salmon	150g	サーモン切り身	150g
Shiitake	50g	椎茸	50g
Shallot	50g	エシャロット	50g
Garlic	1 clove	ニンニク	少々
Five-spice powder	5g	五香粉	5g
Port wine	50cc	ポートワイン	50cc
Rice	1/2 cup	米	1/2カップ
chicken bouillon	400cc	チキンブイヨン	400cc
Cream	200cc	生クリーム	200cc
Chinese cabbage	100g	白菜	100g
Salt & pepper	to taste	塩・胡椒	適量

Directions

1. Mince the shiitake, shallots and garlic, then fry; add port wine and mash (or blend) into a paste.
 2. Smear the paste from step #1 onto slices of seasoned salmon, roll up and cook in an oven.
 3. Fry rice in a pot with some butter. Add bouillon and Chinese cabbage and then cook the rice. Just before the rice is fully cooked, add cream and some cheese and you have the perfect risotto.
 4. Fill a bowl with the risotto, place the salmon on top and serve!
1. みじん切りにした椎茸、エシャロット、ニンニクを炒め、ポートワインを加えペースト状にする。
 2. 下味をつけたサーモンの切り身に1を塗りロール状に巻き、オーブンで火を入れる。
 3. 鍋に米とバターを入れて炒める。ブイヨンと白菜を加えて米に火を入れる。米に火が入る寸前に生クリームとチーズを加えリゾットの完成!
 4. 皿にリゾットを盛り、上にサーモンロールを乗せて出来上がり!



California **Tomei's** by green 

NAKA-KU, MOTOMACHI 4-167-4

TEL 045-212-5446

平日/Weekdays
17:00 ~ 24:00 (23:00 L.O.)
土日/Weekends
12:00 ~ 24:00 (23:00 L.O.)

green & Tomei's are
NOW HIRING
募集中
CALL 045-315-6731
or email us at
charcoalgrillgreen
@yahoo.co.jp

Creative Food Menu • Craft Beer & Wine • Friendly Atmosphere
charcoal grill & bar

green

www.greenyokohama.com



石川町

ISHIKAWACHO 

NAKA-KU, ISHIKAWACHO 1-8
TEL 045-662-5993
平日/Weekdays 17:00-26:00
土日祝/Weekends & Hol. 16:00-26:00



馬車道

BASHAMICHI 

NAKA-KU, BENTEN-DORI 6-79
TEL 045-263-8976
Lunch: 11:30-14:00 (Sat, Sun, & Holidays 11:30-15:00)
Dinner: 17:00-24:00

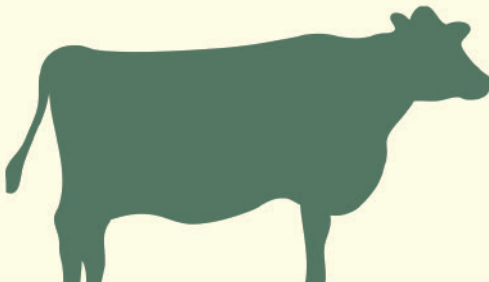


吉田町

YOSHIDAMACHI 

NAKA-KU YOSHIDAMACHI 12-2
TEL 045-315-6731
17:00-24:00
OPEN EVERY DAY

STAFF 募集中
ALL LOCATIONS HIRING
PLEASE CALL
045-315-6731



SPONSORED BY
THE BREWERS ASSOCIATION

PARTICIPATING IMPORTERS

AQ BEVOLUTION • NAGANO TRADING • BEER CATS • EVERGREEN IMPORTS • EZO BEER • FARMERS



★
the 2nd
AMERICAN



CRAFT BEER

Experience

TOKYO

NOVEMBER

19TH ★ 20TH

(FROM 13:00 UNTIL 19:00) (FROM 12:00 UNTIL 18:00)

東京都港区海岸1丁目11-1
ニューピア竹芝ノースタワー
竹芝ニューピアホール
入場料無料

Brewers Association ボトルビールブース設置 • 樽生ビール1杯500円より
Authentic American Food & Music

AMERICAN CRAFT BEER EXPERIENCEについて

今注目のアメリカンクラフトビールに特化した、東京の2 Days アメリカンビアフェスティバル。各インポーター選りすぐりの樽生ビールが30種以上、日本未入荷含むボトルビールも提供されます。現地のブルワーやオーナーが来日イベントを盛り上げます。アメリカのソウルフードやミュージックとともにクオリティ高いアメリカのクラフトビールを経験しましょう!

ボランティア
募集

We are looking for volunteers!
for more information
contact us at
info@aqbevolution.com

★
www.facebook.com/ACBE2016

お問い合わせ:アメリカン クラフトビア エクスペリエンス実行委員会 info@aqbevolution.com